

Program
priredivev

Programma
degli spettacoli



Februar / Febbraio 2010

Februar / Febbraio 2010

4. 2.

Čet/Gio

• 10.00, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini di Pirano

Gledališka predstava izven abonmaja

Rappresentazione teatrale fuori abbonamento

Gledališče Koper / Teatro di Capodistria

Anne Frank - Ksenija Murari:

LJUBEZEN ANNE FRANK / L'AMORE DI ANNE FRANK

Zaključeno za šole / *Riservato per le scuole.*

5. 2.

Pet/Ven

• 19.00, Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

SLOVESNA PRIREDITEV

OB SLOVENSKEM KULTURNEM PRAZNIKU

MANIFESTAZIONE SOLENNE IN OCCASIONE DELLA

GIORNATA DELLA CULTURA SLOVENA

9. gala večer novih baletnih koreografij na slovensko glasbo

IX serata di gala delle nuove coreografie di danza su musiche slovene

V sodelovanju z / *In collaborazione con:* JSKD OI Piran, Društvo baletnih umetnikov Slovenije ob podpori Ministrstva za kulturo RS in veleposlaništva ZDA v Ljubljani / *FPAC Sede regionale di Pirano, Associazione artisti di danza Sloveni, grazie al patrocinio del Ministero per la cultura RS e l'Ambascata degli USA a Lubiana.*

Vstop prost / *Ingresso libero.*

7. 2.

Ned/Dom

• 20.00, Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

Gledališka predstava izven abonmaja / *Rappresentazione teatrale fuori abbonamento*

Špas teater

ŽENSKÉ & MOŠKI.COM

Prodaja vstopnic na prodajnih mestih Eventima ter preko spleta na www.eventim.si.

Servizio biglietteria nei punti vendita Eventime e tramite internet all'indirizzo www.eventim.si.

Vstopnina / *Ingresso:* 18 €.

10. 2.

Sre/Mer

• 18.30, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini di Pirano

DRZNI SI BITI PIRANSKI GIMNAZIJEK

ABBI L'ARDORE D'ESSERE UN GINNASIALE DI PIRANO

Tradicionalna predstavitev mladih talentov letos nosi naslov "Potovanja".

La presentazione tradizionale dei giovani talenti è intitolata quest'anno "Viaggi".

Vstop prost / *Ingresso libero.*

11. 2.

Čet/Gio

• 18.30, Bela dvorana / Sala bianca Auditorij Portorož-Portorose

Odprtje razstave umetniških fotografij

Apertura della mostra di fotografie artistiche

SINISHA L MINARDI:

TA TRENUTEK / QUEST'ATTIMO

Vstop prost / *Ingresso libero.*

11. 2.

Čet/Gio

• **19.30, Glavna dvorana Avditorija Portorož-Portorose**

Gledališki abonma (G) in izven

Abbonamento teatrale (G) e fuori abbonamento

SLG Celje / *Teatro popolare Sloveno di Celje*

Federico Garcia Lorca:

HIŠA BERNARDE ALBA
LA CASA DI BERNARDA ALBA

Vstopnina / *Ingresso*: 16 €.

12. 2.

Pet/Ven

• **12.00, Tartinijev trg, Piran / Piazza Tartini, Pirano**

2. Istrski karneval / *2^o Carnevale Istriano*

PUSTNI PREVZEM OBLASTI ISTRE
ASSUNZIONE NEL PERIODO
CARNEVALESCO DEL POTERE IN ISTRIA

Organizatorji / *Organizzatori*:

Avditorij Portorož-Portorose, KD / AC Čikole Čakole, Občina Piran

Il Comune di Pirano, Turistichno združenje Portorož / Ente per il turismo Portorose.

12. 2.

Pet/Ven

• **19.00, avla / hall Avditorij Portorož-Portorose**

VEČER Z GOSTOM / SERATA CON L'OSPITE:
dr. IRENA FONDA

Vodja ribogojnice Fonda v Piranskem zalivu

Direttrice dell'allevamento ittico Fonda nel golfo di Pirano

Pogovor bo vodil Sašo Dravinec, novinar Primorskih novic.

La serata sarà condotta da Sašo Dravinec, giornalista delle Primorske novice.

Vstop prost / *Ingresso libero.*

13. 2.

Sob/Sab

• **16.00, Avla / Hall dell'Avditorij Portorož-Portorose**

PUSTNO RAJANJE ZA OTROKE
IN GUSARSKA PREDSTAVA TEATRA CIZAMO
FESTEGGIAMENTO CARNEVALESCO
E LA SAGA DEI PIRATI DEL TEATRO CIZAMO

Vstop prost / *Ingresso libero.*

13. 2.

Sob/Sab

• **20.00, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini di Pirano**

VIII. VELIKI PUSTNI PLES
VIII GRAN BALLO DI CARNEVALE

Plesna glasba / *Musica da ballo con i BEST COMPANY in / ed il DJ Adriano Roj.*

Organizatorji: Skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini iz Pirana in Santorio Santorio iz Kopra ter Italijanska samoupravna narodna skupnost Izola.

Organizzatori: Comunità degli Italiani »Giuseppe Tartini« di Pirano e »Santorio

Santorio« di Capodistria, la Comunità autogestita della nazionalità italiana di Isola.

Vstop prost / *Ingresso libero.*

14. 2.

Ned/Dom

• **14.00, Portorož / Portorose**

2. Istrski karneval / *2^o Carnevale Istriano*

ISTRSKA PUSTNA POVORKA - PORTOROŽ
CORTEO DEL CARNEVALE ISTRIANO - PORTOROSE

Organizatorji / *Organizzatori*: Turistichno društvo Portorož-Lucija

L'Associazione turistica di Portorose - Lucia, Občina Piran / Il Comune di Pirano,

Turistichno združenje Portorož / Ente per il turismo Portorose.

16. 2.

Tor/Mar

• **10.00 in / e 11.00, Trg Prekomorskih brigad Portorož
Piazza Brigate d'oltremare a Portorose**

2. Istrski karneval / 2^o Carnevale Istriano

OTROŠKA PUSTNA POVORKA

CORTEO DI CARNEVAL DEI BAMBINI

Organizatorji / Organizzatori: TD Portorož-Lucija / AT Portorose-Lucija, Občina Piran /
Il Comune Pirano, Turistično združenje Portorož / Ente per il turismo Portorose.

16. 2.

Tor/Mar

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož - Portorose**

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklusom filmskih klasikov - Ljubezen po
moško / *Ciclo di proiezioni a cura della Cineteca slovena - Amore al maschile*

V film vas bo uvedel Mitja Reichenberg z gostom.
L' introduzione all film Mitja Reichenberg con ospite.

POLNOČNI KAVBOJ

(Midnight Cowboy), ZDA, 1969, 113', sp

Vstopnina / Ingresso: 5 €, za študente, upokojenice in brezposelne
per i studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.

17. 2.

Sre/Mer

• **16.00, Beli križ, Portorož / Croce Bianca, Portorose**

2. Istrski karneval / 2^o Carnevale Istriano

POKOP PUSTA / FUNERALE DEL CARNEVALE

Organizator / Organizzatore: Belokriške maske / Le maschere di Croce Bianca.

19. 2.

Pet/Ven

• **19.30, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano**

Glasbeni abonma (g) in izven / *L'abbonamento musicale (g) e per non abbonati*
Večer alternativnega kantavtorskega etno šansona
Serata della chanson pop alternativa

SAME BABE

Viki Baba vokal, akustična kitara, harmonika / *voce, chitarra, fisarmonica.*

Marko Jelovšek vokal, kontrabas, kitara, činelce / *voce, contrabbasso, chitarra,*
cimbalo. **Marko Voljč** vokal, trobenta, ritmični instrumenti, ukulele / *voce,*

tromba, ukulele. **Miha Nemanič** vokal, orglice, tamburin / *voce, armonica,*
tamburello. Glasbeni gost / *Ospite:* **Leon Matek**, kantavtor / *cantautore*

Vstopnina / Ingresso: 18 €, 16 € za študente, upokojenice in brezposelne
per i studenti, pensionati e disoccupati.

20. 2.

Sob/Sab

• **11.00, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini di Pirano**

Lutkovna predstava za otroke izven abonmaja

Spettacolo di marionette per bambini fuori abbonamento

KUD / SAC France Prešeren

luna Ornik: **MAGI KNOR**

Vstopnina / Ingresso: 5 €, za študente, upokojenice in brezposelne
per i studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.

21. 2.

Ned/Dom

• **19.00, Pastoralno kulturni center "Georgios"- dvorana sv.**

Peregrina, Piran / Centro pastorale e culturale – sala S. Peregrino, Pirano

Gledališka pridiga / *Predica teatrale.*

Gregor Čušin: **JOB**

Organizator / Organizzatore: Župnija Piran / *La Parrocchia di Pirano.*

Vstop prost / *Ingresso libero.*

23. 2.

Tor/Mar

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož - Portorose**

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklusom filmskih klasikov -

ljubezen po milijonarsko

Ciclo di proiezioni a cura della Cineteca slovena - amore e portafoglio

DRŽAVLJAN KANE

(Citizen Kane, Orson Welles, 1941, 119')

Vstopnina / Ingresso: 5 €, za študente, upokoјence in brezposelne

per i studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.

26. 2.

Pet/Ven

• **19.00, Pastoralno kulturni center "Georgios" - dvorana sv.**

Peregrina, Piran / Centro pastorale e culturale – sala S. Peregrino, Pirano

Koncert / Concerto

MURAT & JOSE, gost / ospite Robert Friškovec

Organizator / Organizzatore: Župnija Piran / La Parrocchia di Pirano.

Vstop prost / Ingresso libero.

NAPOVEDUJEMO / ANTICIPIAMO

8. 3.

Pon/Lun

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Dobrodelni koncert Lions kluba Koper

Concerto di beneficenza del Lions club Capodistria

EROIKA s Simfoničnim orkestrom

con l'Orchestra sinfonica

Dirigent / Direttore: **Patrik Greblo.** Gostja / Ospite: **Tinkara Kovač**

Vstopnina / Ingresso: 35 €.

13. 3.

Sob/Sab

• **17.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Gledališko-lutkovna predstava za otroke in odrasle izven abonmaja

Teatro delle marionette per bambini e adulti fuori abbonamento

SNG Drama Maribor. Aleksander Sergejevič Puškin

PRAVLJICA O CARJU SALTANU

FAVOLA DELLO ZAR SALTAN

Nagrada strokovnega občinstva na prvem mednarodnem festivalu Arlekin

v Omsku v Rusiji / *Premio del pubblico professionale al primo festival*

internazionale Arlekin in Omsk in Russia

Vstopnina / Ingresso: 6 €.



Petek / Venerdì, 5. 2., ob / alle 19.00,

Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

SLOVESNA PRIREDITEV OB SLOVENSKEM KULTURNEM PRAZNIKU / MANIFESTAZIONE SOLENNE IN OCCASIONE DELLA GIORNATA DELLA CULTURA SLOVENA

Pozdravni nagovor / *Allocuzione*: župan / *Il Sindaco* Tomaž Gantar.

Slavnostni govornik / *Discorso solenne*: Ciril Zlobec.

Podelitev Tartinijevega priznanja za izjemne stvaritve s področja kulture.

Conferimento del Riconoscimento Tartini per creazioni eccezionali nel settore della cultura.

9. gala večer novih baletnih koreografij na slovensko glasbo *IX serata di gala delle nuove coreografie di danza su musiche slovene*

Koreografi / Coreografi: Andrew John Stevens, Georgeta Radasan, Ingrid Radman, Lukas Zuschlag, Gregor Guštin, Mariša Nač, Matevž Česen, Siniša Bukinac, Dana Petretič, Isabelle Kralj, Kristina Aleksova, Kjara Starič.

Priznani baletni plesalci klasičnega in sodobnega plesa

Balerini professionisti di danza classica e moderna: Tamara Polanc, Rita Pollacchi, Petar Đorčevski, Živa Droljc, Dana Petretič, Siniša Bukinac, Ines Mandelj, Kristina Kolle, Liza Šimenc in Petra Zupančič, Eva Gašparič, Gabriela Stojanova, Heymin Kim, Urša Vidmar, Gregor Guštin, Lucas Jerkander, Gabriel Cosmin Agavriiloaei, Kaja Lin Jagodič Avguštin, Nina Ogrinc, Eva Gašparič, Lejla Pantič Sindrič, Matevž Česen, Joseph Bunn.

Avtorji glasbe / Autori delle musiche: Benjamin Ipavec, Tomaž Marič, Blaž Remič, Gregor Zemljič, Mateja Starič, Slavko Osterc, J. Privšek, Žiga Golob, Janez Gregorc in skupine / *ed i gruppi* Silence, Elektrik Jazz Quartet, Čompe.

V sodelovanju z / *In collaborazione con:* JSKD OI Piran, Društvo baletnih umetnikov Slovenije ob podpori Ministrstva za kulturo RS in veleposlaništva ZDA v Ljubljani / *FPAC Sede regionale di Piranu, Associazione artisti di danza Sloveni, grazie al patrocinio del Ministero per la cultura RS e l'Ambascata degli USA a Lubiana.*

Vstop prost / *Ingresso libero.*



Četrtek / Giovedì, 11. 2., ob / alle 18.30,
Bela dvorana / Sala bianca Auditorij Portorož-Portorose

Odprtje razstave umetniških fotografij
Apertura della mostra di fotografie artistiche

SINISHA L MINARDI: TA TRENUTEK / QUEST'ATTIMO

Po besedah akademskega slikarja Simona Bolčiča Sinisha L Minardi kot ustvarjalec išče višji in globlji pomen življenja v vsakodnevnih rečeh - vidi in fotografira forme, ki posredno ali neposredno spominjajo na srce. Na ta način gledalcu, še posebej tistemu, ki ljubezni nikjer ne vidi ali jo zgolj zavrača, pokaže, da je ta že prisotna povsod okrog nas. Kot renesančna osebnost se avtor poleg fotografije ukvarja še z leposlovjem, psihoterapijo, pedagogiko in pantomimo...

Glasbeni nastop **Marjetke Popovski**, pevke ljudskih in starogrških pesmi različnih narodov.

Secondo il parere del pittore accademico Simon Bolčić l'artista Sinisha L Minardi è alla ricerca del significato supremo e più profondo della vita nelle cose quotidiane osservando e fotografando forme che direttamente o indirettamente ricordano il cuore. Egli indica così all'osservatore che non vede l'amore da nessuna parte, o lo rifiuta, che questo è già presente in ogni dove. In veste di personalità rinascimentale l'autore si occupa anche di letteratura, psicoterapia, pedagogia, pantomima...

*Si esibirà inoltre **Marjetka Popovski**, cantante di canzoni popolari antiche di popoli diversi*

Na ogled v času prireditev do konca februarja.

La mostra sarà aperta al pubblico sino al termine di febbraio.

Vstop prost / Ingresso libero.



Četrtek / Giovedì, 11. 2., ob / alle 19.30,
Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gledališki abonma (G) in izven / Abbonamento teatrale (G) e fuori abbonamento

SLG Celje / Teatro popolare Sloveno di Celje

Federico Garcia Lorca:

HIŠA BERNARDE ALBA LA CASA DI BERNARDA ALBA

Režija / Regia di: Diego de Brea

Igrajo / Con: Jagoda, Anica Kumer, Barbara Medvešček, Manca Ogorevc, Tanja Potočnik

Minca Lorenci, Nina Ivanišin, Lučka Počkaj

Drama o materi, ki svojih petim hčeram, v katerih vre življenje in želja po moškem, po moževi smrti zaukaže tradicionalno dolgoletno žalovanje, je drama o zaprtosti družbe na španskem podeželju. Je igra o kruti usodi moralnih in družbenih zakonov, ki uničujejo življenje posameznika ter svojevrsten poetičen prikaz pekla znotraj najožjega družinskega kroga, ki navadno ostaja skrit za štirimi stenami.

Il dramma della madre, che dopo la morte del marito ordina alle sue cinque figlie, colme di vita e di desiderio erotico, di portare il lutto tradizionale per lunghi anni, è il dramma della società chiusa in sé stessa nell'agro spagnolo. La rappresentazione estrinseca il duro destino delle leggi morali e sociali, che distruggono il singolo, ed è un peculiare ritratto poetico dell'inferno nell'ambito della cerchia familiare, che solitamente rimane nascosto tra i muri di casa.

Vstopnina / Ingresso: 16 €.



Petek / Venerdì, 12. 2., ob / alle 19.00,
avla / hall Avditorij Portorož-Portorose

VEČER Z GOSTOM / SERATA CON L'OSPITE: DR. IRENA FONDA

Vodja ribogojnice Fonda v Piranskem zalivu / *Direttrice dell'allevamento ittico Fonda nel golfo di Pirano*
Pogovor bo vodil Sašo Dravinec, novinar Primorskih novic.

La serata sarà condotta da Sašo Dravinec, giornalista delle Primorske novice.

Ljubezen in predanost do morja je življenjski slog dr. Irene Fonda iz Seče. Po izobrazbi je biologinja, tako kot njen oče Ugo in brat Lean, po poklicu pa ribogojka. Vodi družinsko ribogojnico Fonda, v kateri rastejo Piranski brancini, ki jih vsak dan odpremljajo na številne konce srednje Evrope, tudi v najiminenitnejše restavracije in hotele. O življenjski zavezi morju, njegovemu življu, delu v ribogojnici in stremljenju k odličnosti, bo dr. Ireno Fonda spraševal novinar Sašo Dravinec. Pogovoru bo sledila degustacija pridelkov iz ribogojnice Fonda.

L'amore e la dedizione al mare caratterizzano lo stile di vita della dr. Irene Fonda, di Sezza, biologa come suo padre Ugo e suo fratello Lean, di professione allevatrice ittica. Dirige l'allevamento ittico Fonda, nel quale crescono i branzini di Pirano, che ogni giorno vengono spediti verso numerose destinazioni dell'Europa centrale, compresi gli alberghi ed i ristoranti più rinomati. Il giornalista Sašo Dravinec le porrà domande in merito alla sua dedizione al mare, alla sua famiglia, al lavoro nell'allevamento ittico ed all'aspirazione al meglio. Al colloquio seguirà la degustazione dei prodotti dell'allevamento ittico Fonda.

Vstop prost / Ingresso libero.



Sobota / Sabato, 13. 2., ob / alle 16.00,
Avla / Hall dell'Avditorij Portorož-Portorose

PUSTNO RAJANJE ZA OTROKE in Gusarska predstava Teatra Cizamo FESTEGGIAMENTO CARNEVALESCO e la saga dei Pirati del Teatro Cizamo

V Portorožu bo pristala gusarska ladja. Strašni kapitan Smrdeča nogavica in njegova posadka vabijo vse male maškare na pravi gusarski žur. Maškare, ki bodo opravile vse gusarke preizkušnje, bodo lahko odplule z njim, preko sedem morij, novim pustolovščinam naproti. Heja hoj!

A Portorose approderà un vascello pirata. Il terribile capitano Calza puzzolente e la sua ciurma invitano tutte le piccole maschere ad una vera festa piratesca. Le maschere che supereranno tutte le prove dei pirati potranno salpare con il vascello verso mari lontani e mirabolanti avventure. All'arrembaggio!

Vstop prost / Ingresso libero.

Sobota / Sabato, 13. 2., ob / alle 20.00,
Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini di Pirano

VIII. VELIKI PUSTNI PLES / VIII GRAN BALLO DI CARNEVALE

Plesna glasba / Musica da ballo con i BEST COMPANY in / ed il DJ Adriano Roj.

Nastop plesalcev plesnih šol in nagraditev mask.

Esibizione dei ballerini delle scuole di ballo e premiazione delle maschere.

Organizatorji: Skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini iz Pirana in Santorio Santorio iz Kopra ter Italijanska samoupravna narodna skupnost Izola.

Prireditve je sofinancirana iz kulturnega programa CAN Piran, Izola in Koper. Prireditve so omogočili tudi Ministrstvo za kulturo RS ter občine Piran, Izola in Koper.

Organizzatori: Comunità degli Italiani »Giuseppe Tartini« di Pirano e »Santorio Santorio« di Capodistria, la Comunità autogestita della nazionalità italiana di Isola.

La manifestazione è cofinanziata nell'ambito del programma culturale della CAN di Pirano, Isola e Capodistria. Patrocinatori della manifestazione il Ministero per la cultura della RS ed i Comuni di Pirano, Isola e Capodistria.

Vstop prost / Ingresso libero.



Torek / Martedì, 16. 2., ob / alle 19.30,
Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklusom filmskih klasikov - ljubezen po moško
Ciclo di proiezioni a cura della Cineteca slovena - amore al maschile

POLNOČNI KAVBOJ

(Midnight Cowboy), ZDA, 1969, 113', sp

Režija / Regia di: John Schlesinger

Igrajo / Con: Dustin Hoffman, Jon Voight, Sylvia Miles

Film bo predstavil Mitja Reichenberg, programski vodja Slovenske kinoteke, z gostom. Podeželski žigolo se odpravi v New York, kjer kot bedasto šarmantni slačifant zabava osamljene ženske. Pri tem naleti na majhnega bolehnega sleparja, ki ga skuša kot agent voditi mimo pasti pouličnega New Yorka. Počasi se med njima splete nenavadno in toplo prijateljstvo. Povsem nepričakovano velika uspešnica, tako pri kritikih kot pri občinstvu, kljub morbidnim in surovim portretom velemestnega zakulisja. Oskarji za najboljši film, režijo in scenarij, samo nominaciji za sijajna protagonista in niti omembe za mogoče najlepšo glasbo, kar jih je bilo pisanih za film.

La pellicola sarà presentata da Mitja Reichenberg, direttore di programma della Cineteca slovena, assieme all'ospite.

Un gigolò di campagna si reca a New York, ove grazie al suo charme un po' sciocco diverte donne sole. Incontra quindi un piccolo truffatore malaticcio, che tenta di guidarlo in modo da evitare le trappole delle strade di New York, e lentamente tra i due s'instaura un clima di calda e strana amicizia. Gran successo inaspettato sia di critica che di pubblico nonostante i ritratti stucchevoli e crudi dei retroscena della metropoli, ha ricevuto l'Oscar per il miglior film, per la regia e per lo scenario, mentre gli splendidi protagonisti sono stati solo nominati, e nessuna menzione invece è stata fatta per la probabilmente miglior musica, scritta apposta per la pellicola.

Vstopnina / Ingresso:

5 €, za študente, upokoјence in brezposelne / per i studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.



Petek / Venerdì, 19. 2., ob / alle 19.30,
Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini di Pirano

Glasbeni abonma (g) in izven / *L'abbonamento musicale (g) e fuori abbonamento*
Večer alternativnega kantavtorskega etno šansona
Serata della chanson pop alternativa

SAME BABE

»Najboljši šanson Festivala slovenskega šansona 2009!«

La miglior canzone del Festival slovenskega šansona 2009!

Viki Baba vokal, akustična kitara, harmonika / *voce, chitarra, fisarmonica*

Marko Jelovšek vokal, kontrabas, kitara, činelce / *voce, contrabbasso, chitarra, cimbalo*

Marko Voljč vokal, trobenta, ritmični instrumenti, ukulele / *voce, tromba, ukulele*

Miha Nemanič vokal, orglice, tamburin / *voce, armonica, tamburello*

Glasbeni gost / *Ospite*: **Leon Matek**, kantavtor / *cantautore*

Same Babe močno navdušujejo publiko s svežino, prepletanjem različnih glasbenih žanrov z nenavadnimi domislicami, z zabavnimi avtorskimi besedili in atraktivnim odrskim nastopom. Gre za sila dinamično, svojevrstno, zabavno glasbeno skupino, ki je nastala leta 2003 v okviru glasbeno-literarnega nastopa. V njihovi glasbi je moč zaznati prvine etničnih godb, jaza, bluesa, rocka, swinga, šansona in klasike. Njihov repertoar pa poleg ljudskih pesmi in avtorskih skladb, ki se po duhovitosti približujejo Ježkovemu šansonu, sestavljajo še uglasbitve pesmi Janeza Menarta in Kajetana Koviča.

»Same Babe so izvrstni! Bend, ki preprosto zveni. Bend, ob poslušanju katerega te ne zanima, kaj je in kaj ni in iz česa je in iz česa ni njihova muzika. Ker preprosto uživaš. In veš, da so to Same Babe. Ker noben drug bend ne zveni tako. Tako odlično.« (Jure Longyka)

La musica del gruppo Same babe è intrisa di jazz, blues, rock, musica classica e musica etno. Il loro repertorio comprende canzoni d'autore, che con il loro umorismo ricordano le canzoni di Frane Milčinski – Ježek, e poesie musicate di Janez Menart e altri poeti. Il gruppo mette un forte accento sul canto polifonico, i loro spettacoli sono contraddistinti da humour e da un forte impatto interpretativo.

Vstopnina / *Ingresso*: 18 €, 16 € za študente, upokoјence in brezposelne /
per i studenti, pensionati e disoccupati.



Sobota / Sabato, 20. 2., ob / alle 11.00,
Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini di Pirano

Lutkovna predstava za otroke izven abonmaja
Spettacolo di marionette per bambini fuori abbonamento

KUD / SAC France Prešeren

luna Ornik:

MAGI KNOR

Mala čarovnica Magi Knor stanuje skupaj s svojo miško. Na steni njene hišice visi najbolj čarobni koledar, ki naredi iz vsakega dne poseben praznični dan. Nekoč pa ji je miška zgrizla luknjico vanj in koledar ni bil več čaroben.

La piccola maga Magi Knor abita assieme al suo topolino bianco. Sulla parete della sua abitazione si trova il calendario più magico del mondo, che trasforma ogni giorno in una festa particolare. Ma un giorno il topolino rosicchiò il calendario, che perse i suoi poteri magici.

*Predstava je primerna za otroke od četrtega leta dalje in traja 35 minut.
Lo spettacolo è dedicato ai bambini dai quattro anni in poi e dura 35 minuti.*

Vstopnina / Ingresso: 4,5 €.



Torek / Martedì, 23. 2., ob / alle 19.30,
Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklusom filmskih klasikov - ljubezen po milijonarsko
Ciclo di proiezioni a cura della Cineteca slovena - amore e portafoglio

DRŽAVLJAN KANE

(Citizen Kane, Orson Welles, 1941, 119')

Režija / Regia di: Orson Welles

Igrajo / Con: Orson Welles, Joseph Cotten, Dorothy Comingore

Film bo predstavil Mitja Reichenberg, programski vodja Slovenske kinoteke, z gostom. Vzpon in padec denarnega mogotca Charlesa Fosterja Kana. Meteorski vzpon kralja medijev in pionirja senzacionalističnega pristopa k oblikovanju javnega mnenja ter tragičen razkroj njegovega osebnega življenja poskušajo najprej posneti kot novico, spraviti v reportažo, toda izkaže se, da je za Kana dovolj velik le film. Za marsikoga največji film vseh časov.

La pellicola sarà presentata da Mitja Reichenberg, direttore di programma della Cineteca slovena, assieme all'ospite. L'ascesa e la caduta del magnate Charles Foster Kane, il successo meteorico del re dei media, e del pioniere dell'approccio sensazionalistico per formare l'opinione pubblica, nonché il disfacimento tragico della sua vita privata vengono dapprima descritti come notizia, inclusi in un reportage, ma appare subito che la descrizione adeguata di Kane può essere fatta solamente da un film, che per molti è il miglior film di tutti i tempi.

Vstopnina / Ingresso: 5 €, za študente, upokojene in brezposelne /
per i studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.





Tartinijev trg, Piran / Piazza Tartini, Pirano

12:00 Petek / Venerdì, 12.02.2010

PUSTNI PREVZEM OBLASTI ISTRE ASSUNZIONE NEL PERIODO CARNEVALESCO DEL POTERE IN ISTRIA

Org.: Avditorij Portorož-Portorose, KD / AC Čikole Čakole, Občina Piran / Il Comune di Pirano, Turistično združenje Portorož / *Ente per il turismo Portorose.*

2. ISTRSKA PUSTNA POVORKA 2^o CORTEO DI CARNEVALE ISTRIANO

Koper / Capodistria

11:00 Sobota / Sabato, 13.02.2010

MAMBO KINGSI

Org.: MOK, ZKD MOK, JSKD / CCC, UAC CCC, FPAC Capodistria

Portorož / Portorose

14:00 Nedelja / Domenica, 14.02.2010

Org.: Turistično društvo Portorož - Lucija / *Associazione turistica Portorose - Lucia*, Občina Piran / *Il Comune di Pirano*, Turistično združenje Portorož / *Ente per il turismo Portorose.*

Trg Prekomorskih brigad Portorož / Piazza Brigate d'oltremare a Portorose

10:00 Torek / Martedì, 16.02.2010

11:00

OTROŠKA PUSTNA POVORKA CORTEO DI CARNEVAL DEI BAMBINI

Org.: TD Portorož-Lucija / *AT Portorose-Lucia*, Občina Piran / *Il Comune di Pirano*, Turistično združenje Portorož / *Ente per il turismo Portorose.*

Beli križ, Portorož / Croce Bianca, Portorose

16:00 Šreda / Mercoledì, 17.02.2010

POKOP PUSTA / FUNERALE DEL CARNEVALE

Org.: Belokriške maske / *Le maschere di Croce Bianca.*

SPLOŠNE INFORMACIJE / INFORMAZIONI GENERALI

NAKUP VSTOPNIC / ACQUISTO DEI BIGLIETTI

Ob delavnikih med 8.00 in 14.00 uro na recepciji Avditorija Portorož-Portorose. Dve uri pred začetkom prireditve v Avditoriju Portorož-Portorose. Uro pred začetkom prireditve v Gledališču Tartini Piran.

Nei giorni lavorativi dalle 8.00 alle 14.00 presso la ricezione dell'Avditorij Portorož-Portorose. Due ore prima dell'inizio dello spettacolo presso l'Avditorij Portorož-Portorose. Un'ora prima dell'inizio dello spettacolo presso il Teatro Tartini a Pirano.

NAČINI PLAČILA / MODALITÀ DI PAGAMENTO

Z gotovino in plačilnimi karticami na recepciji Avditorija Portorož-Portorose. S plačilnimi karticami preko spleta www.avditorij.si in po telefonu. S plačilnim nalogom na transakcijski račun št. 0129 0603 0358 988 Avditorija Portorož-Portorose po predhodnem dogovoru zneska in referenčne številke.

In contanti e con carte di credito presso la ricezione dell'Avditorij Portorož-Portorose. On line con carte di credito all'indirizzo web www.avditorij.si e tramite telefono. Con bonifico bancario in favore del conto di transazione n° 0129 0603 0358 988 dell'Avditorij Portorož-Portorose previo accordo in merito all'importo ed al codice di riferimento.

SPLOŠNA PRAVILA / NORME GENERALI

Že kupljenih vstopnic žal ne morete vrniti ali zanje zahtevati povračila. Denarja za kupljene vstopnice ne vračamo tudi, če je prireditve po več kot polovici izvedbe prekinjena zaradi vremena ali izpada električne energije. Prodaja vstopnic se prične po objavi v programski knjižici in na spletni strani Avditorija Portorož-Portorose. / *I biglietti acquistati purtroppo non possono essere restituiti o risarciti. Il prezzo d'acquisto del biglietto non sarà restituito anche nel caso lo spettacolo venga interrotto dopo la metà della sua durata a causa di maltempo o di interruzione dell'erogazione dell'energia elettrica. La vendita dei biglietti inizia dopo la pubblicazione della data dello spettacolo nel depliant del programma e sul sito internet dell'Avditorij Portorož-Portorose.*

PARKIRANJE / PARCHEGGIO

Ob predložitvi vstopnice ali povabila na naše prireditve: v parkirni hiši Metropol za 2 € za čas prireditve v Avditoriju / *Prevja presentazione dell'invito o del biglietto: parcheggio garantito nell'autosilo del Metropol al prezzo di 2 € per le manifestazioni all' Avditorij.*

**AVDITORIJ PORTOROŽ - PORTOROSE, Senčna pot 10, 6320 Portorož,
Tel.: 05 676 67 77, faks.: 05 676 67 18, info@avditorij.si, www.avditorij.si**

Morebitne spremembe programa bomo objavili v javnih občilih in na spletni strani Avditorija. *L'organizzatore si riserva il diritto di modificare il presente programma e di darne notizia nei media.*

Zlati sponzorji / Gli sponsor d'oro



SPLOŠNA PLOVBA
Podjetje za mednarodne pomorske prevoze
in storitve v pomorskem prometu d.o.o.

AdriaticSlovenica **AS**
Zavarovalna družba d.d. • Clivica Skupine KD Group



BANKA KOPER

NLB ⁷⁰ **Leasing**

Program sofinancira / Il programma è cofinanziato dal:



Izdajatelj / Editore: Kulturni, kongresni in promocijski center / Centro culturale congressuale e promozionale Avditorij Portorož-Portorose.

Za izdajatelja / Per l'editore: direktor / direttore Mojmir Suhar. Sedež / Sede: SI-6320 Portorož, Senčna pot 10.

Prevod / Traduzioni: Sandro Kravanja. Fotografije / Fotografie: Matej Kristovič, Marko Jelovšek, Sinisha L. Minardi, Jurica Butorac, arhiv Avditorija Portorož-Portorose in drugih organizatorjev / archivio dell' Avditorij e dei singoli organizzatori.

Oblikovanje in prelom / Progetto grafico e composizione: Jure Butorac.

Tisk / Stampa: Pigraf Izola. Naklada / Tiratura: 7.000 izvodov / copie.